

ЭКСПЕРТНОЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ

**на заявку Толопило Марины Владимировны,
поступившую на конкурс на участие в программе
«Академическая аспирантура»**

В условиях глобализации (политической, экономической, культурной), которая волнообразно, но в целом неуклонно развивается в современном мире, вопросы перевода официально-деловых текстов международного характера приобретают особую значимость. Одной из характерных черт официально-делового стиля речи является стандартизованность языка, клишированность, то есть использование устойчивых единиц речи, готовых, воспроизводимых, а не создаваемых оборотов. Исследование этих элементов текста представляется наиболее необходимым для установления международного сотрудничества. От компетентности переводчика во многом зависит успех подобного экономического партнерства. Но важны и его психологические характеристики, также способные повлиять на взаимоотношения сторон и отражающиеся в языке перевода. Это обуславливает актуальность темы научного исследования, заявленной М.В. Толопило.

Анализ публикационной активности по теме исследования, представленный претендентом в п. 4 раздела I, позволяет судить о том, что в период с 2012 по 2016 гг. публикаций на эту тему было не много, причем интерес исследователей к теме колебался. Однако, если сравнивать между собой только крайние показатели, можно заметить, что в целом количество публикаций значительно возросло. Этот факт свидетельствует об актуальности выбранной М.В. Толопило темы.

Лингвистика перевода как раздел языкознания традиционно привлекает внимание ученых различных специальностей во всем мире. В области переводоведения можно отметить труды таких лингвистов, как Р.О. Якобсон,

Л.С. Бархударов, А.Д. Швейцер, Я.И. Рецкер, В.Н. Комиссаров и др. Психолингвистические аспекты проблем перевода также становились объектом анализа, в большей степени в части восприятия, понимания текстов. Рассматривалось и влияние психологических характеристик личности переводчика на обрабатываемые им тексты. Сужая предмет научного исследования до специфики передачи информации с использованием устойчивых единиц (клише) в контексте международного договора с учетом личности переводчика, автор исследования обеспечивает научную новизну данной работы.

В качестве цели исследования выдвигается определение факторов, влияющих на перевод клишированных фраз в контексте международной документации. Для ее достижения предполагается последовательно решить несколько задач, обозначенных в плане-графике реализации научного проекта. На наш взгляд, описание прогнозируемых статей и докладов в разделе II недостаточно информативно, однако следует отметить, что в планируемых показателях результативности научного проекта имеется достаточное количество публикаций, выступлений с докладами, проведенных семинаров и других видов демонстрации результативности, научная проблема, решаемая в рамках научного проекта, в целом соответствует исследовательской повестке.

Важным показателем достижения результативности научного проекта является защита диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук в диссертационном совете, намеченная претендентом на 2020 г.

К сожалению, практическая значимость работы самим автором в заявке не обозначена, что не позволяет объективно судить о достижимости заявленной практической значимости в научном проекте по теме диссертационного исследования.

Таким образом, экспертиза заявки, поступившей от М.В. Толопило на конкурс на участие в программе «Академическая аспирантура», позволяет

оценить ее в 2 балла, поскольку два из трех заявленных претендентом обоснований научного проекта (актуальность и научная новизна) оцениваются положительно и не вызывают вопросов.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Югорский государственный университет» (ЮГУ)**

ГУМАНИТАРНЫЙ ИНСТИТУТ

ул. Чехова, д. 16, корп. 2, г. Ханты-Мансийск, Ханты-Мансийский автономный округ - Югра, 628012
тел/факс 8(3467) 357-651, 8(3467) 357-650, e-mail: human@ugrasu.ru

ЭКСПЕРТНОЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ

**на научный проект по теме диссертационного исследования «Психолингвистический
аспект передачи информации клишированными фразами на материале
международных договоров на русском и английском языках»**

Соискатель: Толопило Марина Владимировна.

Руководитель: Долженко Наталья Григорьевна, доктор филологических наук,
профессор.

Научный проект заявлен в рамках конкурсной программы «Академическая аспирантура» федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Югорский государственный университет». Проект содержит проработку научной идеи в области лингвистического анализа вопроса личности в переводе и выявлении специфических характеристик переводчика.

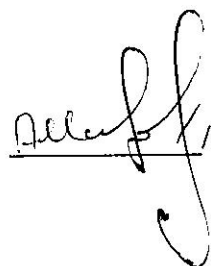
Заявка аспиранта соответствует предъявляемым требованиям. Название проекта, формулировки актуальности научной проблемы, цели и задач исследования, его научной новизны, а также анализ реферативных баз данных публикационной активности по теме исследования за 2012–2016 гг. подтверждают актуальность заявленной проблематики.

Вызывает определенные опасения научный задел для реализации проекта, в связи с низкой публикационной активностью соискателя (по данным elibrary.ru).

Заявленные претендентом обязательства с позиции амбициозности и реалистичности дают основания ожидать защиту кандидатской диссертации в течение года после окончания аспирантуры.

Итоговая оценка заявки – 2 балла.

Директор Гуманитарного института
ФГБОУ ВО «Югорский государственный
университет» к.пс.н.

 /А.В. Миронов/

20.12.2017г.